



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 385

National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

This material was produced with generous support from the 2011 Breath of Life Archival Institute for Indigenous Languages. Participants may view, print, and share this material for personal, educational, and community use.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

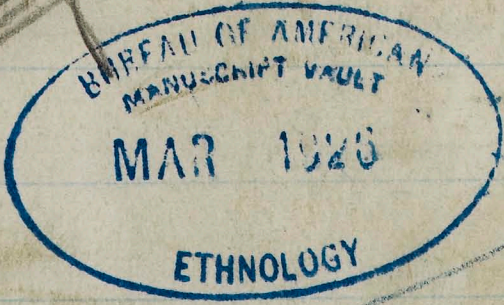
For example:

" NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

Questions? Contact naa@si.edu.

Shelf 3/

Esselemian
etc, etc

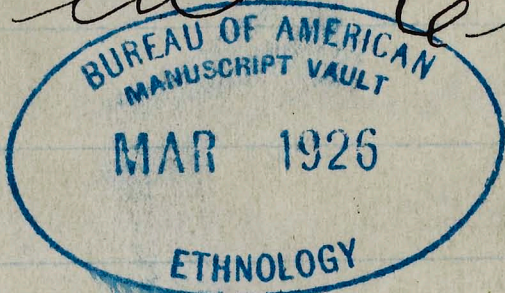


385

~~484~~ ~~485~~

Salinan, Phoroshian etc.

By Reverendissimo Padre Felipe Arroyo
de la Cuesta.



Sa Barbara, Calif.,

1821

Idiomas Californios

Family



Esselemian

Esselem

Salinan

San Antonio + San Miguel

Chumash

San Luis Obispo

Santa Barbara

Chumash

Santa Barbara

Chumash

Santa Barbara

Chumash

Santa Barbara

San Luis Obispo

La Purisima

Santa Ynez

Santa Barbara

San Juan Bautista ("Nophthrinthres") ("Yokuts") Mariposan

San Luis Rey

Karikin

Twichun

Saclan

Suisun

Huimen or Whimen = Guimen

Lathruumun

["Mutsun" = moquelumnan]

[" "] "

[" "] "

[" "] "

[" "] "

[" "] "

[" "] "

2

The Eselen or Muel of La Soledad is a Mutsun dialect, though not easy to be recognized as such on account of the paucity of terms. It is remotely connected with Mutsun of San Bautista. It does not agree with the few words Soledad reported by Horatio Hale, but the numerals agree with the Eslen of the explorers on board the "Sutil y Mexicana". The sound *f* occurs once (in shiefe, stone, or rock).

385
485

San Antonio y San Miguel; agrees with Sib'ar and Horatio Hale (or the author of the collect'n in Am. Ethn. Soc. Vol. II).

San Luis Obispo; agrees with voc. of that language in J^l Geogr. Soc., reproduced in Am. Ethn. Soc. II; is of La Barbara family.

Canal de Santa Barbara. Belongs to S. Barb. family.

Nopthrinthres of San Juan Bautista belongs to Yo'kuts family.

San Luis Rey. Is clearly a coast dialect of the Numa.

Karkin. Is clearly Mutsun, but differs largely from all voc. in Contributions. It comes nearest to La Clara dialect.

Tuichun, obtained 1821 in the rancheria of the same name, closely related to Mutsun of San Juan Bautista, or identical with it.

Saclan, obtained 1821 in the rancheria of the same name, is Mutsun and stands between Chokoyem and Tuolumne.

3

Suisun, very harmonious and vocalic, obtained 1821: 109
a Wintun dialect related to Kope.

Huimen, or Whimen. A Mutsun dialect almost
identical with Chokuyem. 18

Lathrunun. To judge from the pronouns this is a Wkuts dialect. 12

All these twelve vocabularies were obtained by
Don Padre ^{Felipe} Arroyo de la Cuesta, in 1821, and copied
in La Barbara, Cal. from the original ms. by E. F. Murray
of Philadelphia (in Oct - Nov. 1878.).

Idioma Esselen

Pec 1 = Julian 2 = Julep 3 = Amaug 4 =
 Pemajaba 5 = Pelmalanai 6 = Julaghua-
 lanai 7 = Julephualanai 8 = Jamughua-
 lanai 9 = Tomola 10 = Peckelenai 11 =
 Julaghelenai 12 = y así repitiendo has-
 ta tantos manos. ¡cosa rara!

A este modo contaban los Hua-
 chirrones, y Huinirren de la de San
 Juan Bautista por los dedos de una
 mano, y hasta 10 2 cincos; 20 4 cincos, 30
 4 manos.

Eyenuths Nombre = Maaths Padre
 mis = Ta Muger = Nista Mi muger, ó espo-
 sa = Panajueq Niño = Ne amlala Voy a
 comer = Naya Padre = Ne sia huala-
 la Voy a ^{weep} llorar = Metq Abuelo = Hachi-
 lis mi Pegale = Aueq Fuego = Na me
 Canta tu = Si Señal = Polómo Monte =
 Assi Sol = Tugesá Name = Tu Toma =
 Amutatas Estrellas = Shiefe Piedra =
 Mathra Tierra = Chis Conejo = Calul Pes-
 cado = Moko Murio =

aimoulas
= star, La Per.

Erne Yo = Name Tu = Huiniki
 Aquel = Lees Nosotros = Nomeths Vosotros =
 Laths Aquellos =

Así el Muteun y Juncaleno { Yo como Enne ama ^{ama Muteun} Tu comes Name ama { Ordas y tribas diversas, pero de distintas len- guas con un me- canismo igual
 { Aquel come Huiniki ama }

Iyo enemanu (posposicion) Ven conmigo =
 Nirenu ^{iení Costano} nanmemanu (pospos^{ta}) Voy contigo

Iyo Ven = Abscula Vete = Au siahuage

No llores = Mislayaya colo Te quiero mu-
 cho = Nisienoje Amigo = Pejuisma shie-

fenu (pospos^{ta}) Rame, o' pegarme con
 la piedra = Anomuths Se acabó = ^{finisha}

Alepus Ya está no mas = Kile Pies =
 Haca Pelo = ^{hair} Uloje ^{nails} Uñas = ^{corp} Menjel ^{mugun} Cuer-

po = ^{sallak} Masianeg ^{Trolumne.} Corazon = ^{heart} Huojehahui
 Pulga = ^{flea} Ca Gas = ^{head} Jissi Cabeza =

Catusneg Boca = ^{siske de so} Ausai ^{haif i Chumteya,} Arriba =
^{tasseck} Juyuhuai ^{typque in Costano} Abajo = ^{under}

Kiakit na mismap? Como te
 llamas? = ^{gracat name, a, i Muteun} Alfa nanme Habla tu.

Asum Rio = Cuchun (en la Soledad)

Arroyo = Aspasianag Arroyo seco =

Idioma, Habla, o' Lengua ^{lengu} Huclél de
 la Soledad; esto es de los Esselenes
 que ya no hay muchos. Infierese
 de todo esto, que esta Lengua es pos-
 positiva, y gutural, mui clara y

facil de los Indios baut. ya en
la Soledad, ya en San Antonio, y
en la de San Carlos. No se conoce
por esto poco escrito que letras le
faltan. Es regular sean algunas.

The above is all of the vocabulary—

Lengua de San Antonio y San Miguel

Tot 1 = Kakisu, v. Akis 2 = Lappai 3 = Kisa 4 = Ulthrat 5 = Payátel 6 = Tep 7 = Saatel 8 = Titithrupe 9 = Thrupe 10 = Thrupe-Thracoloptoi ^{tetgtsoi Hali} 11 = Thrupeetra ^{tsoe. H. 36e S.} colop Kakisu 12 &c hasta que uno cuenta 2 diezes, 3 diezes, &c.

Ke Yo = Mo Tu = Aapac Aquel = Ca Nosotros = Morn Vosotros = Pant Aquellos =

Ke lam Yo como = Mo lam Tu comes = Aapac lam Aquel come = Ka lam Nosotros comemos = Morn lam Vosotros comeis = Pant lam Aquellos comen =

Luai Hombre = Lisse' Mujer = ^{S. lxxii.} Tata Padre mio = Seen Esposa = Sepja ^{S. cimisi} Niño = Klam ke Voy a comer = Jaata ^{I go eating} ke Voy a llorar = Nene Abuelo = Thrau Fuego = Thracata Leña = Yo' Toma = ^(fire-wood) Muchunaltec Pegale = Kaac mo Canta tu = Thrupuya Monte = Manac ^{tspoy S.} Hame = Tathshuanil Tierra = Sjo ^{shya (Hali)} Piedra =

Kaatel tep Ven conmigo = Tulet Ke Voy contigo = Esto no lo entiendo

veré adelante.

Motokinec thri sjap (prepos^{va}) Hale
con la piedra =

Ma Ten = Manoha, i Iike, i Ikithespa
Vete = Tiths maas? ¿Como te llamas? =
Kikchim Arroyo = Sooca Seco = ^{La}aa
no Habla tu = Acaamue thrii ^{La}a
atec No puedo hablar = Suam Pes-
cado = Setep Murio = Sthremejas Cuer-
po = Thrayel Pulga = Paalen ke
Te quiero mucho = Yuhuai Corazon =
Cazapelem, Ahuehuje Se acabo, no mas,
ya esta = Thrimconaket Pelo = Thrimis-
yep Pies = Thrimislep Uñas = Leem
Arriba = Lac Abajo = Comjai (i Com-
jat) No flores = Thrapac Cabeza = Sukent
Ojos = Thrimesukint Ojos = Thirila
Amigo = Sthremopecca Boca =

Keselep Threpoth Todas las gentes =
Om tolep? ¿Estas triste? = Cum tolep
No estoy triste = Om threjena? ¿Estas eno-
jado? = Cum threjena No estoy enojado =
Mag na lai, (i lac) Ponlo en el suelo =

Mozotek, o. Jatelka thri, o. ju thraca-
ta Hale con el palo = Theths mac? ¿Como
te llamas? = Essese Tope = Chahuetten
patel Yo busco al padre = Pasam Escribe

tu = Kaaljo No quiero = Kera ajo No
hay ajos = Manac thri thro Dame prino
nes = Kekeths mo Voy contigo = Ma thri ke
Ven conmigo = Kika ajo Ahi estan los
ajos = Popque Arco = Maths Carne =
La mo Habla tu = Cloi patel padre
cojo

(part of the vocabulary)

Lengua de San Luis Obispo

Sumo 1 = Esyu 2 = Missa 3 = Pacse 4 =
Tiene 5 = Suasyu 6 = Suamissia 7 =
Icomo 8 = Sumuchimag 9 = Tuchimili
10 = Tihua 11 = Tacutia 12 = Huacu-
mu 13 = Huacesyu 14 = Huasyelmis-
sia 15 = Pasi 16 = Esyutuchimili 2
diezes = Missiatuchimili 3 diezes, &c y
asi progresivamente hasta 100 &c.

Yo	Miye	Miisha
Tu	Pi	Pi
Aquel	Yale	Yassia
Nosotros	Kiye	Kissia
Vosotros	Piye	Piissia
Aquellos	Yakelcunake	Yassia

Maski pi (a)? ¿Quien eres tu? =
Maski ipite? ¿Como te llamas? = Felipe-
ente Felipe = Si Si = Chinnai Verdad =
Silesan Nombrate = Siit Nombrate =
Sitessi Nombrame = Chisitheljel Te
nombró = ¿Kial Felix? ¿Donde esta
Felix? Niths spinipu Esta en su
casa = Smusu, o smusi Avisame =
Pismusu Avisa tu = Ipiis Rime =
Sjine Responde = Sajonesi Enseñame =

Tujenan Otra vez = (a) Muski? ¿Quién?
y Maski? ¿Cómo? = ¿Esto está bien? Yo
no lo creo =

Si Si = Mascu No = To Agua =
Tiina Lumbre = Tejapa Piedra =
Tpono Palo, Leña = Shejos Cabeza =
Tapon Pelo = Schelch Cejas = Schis-
tuca Frente = Cheyi Boca = Smele-
mal Labios = Sja Diente, Pescado = Chugs
Barba = Schista Oreja = Lmono Hombre =
Tasihyuyu Mujer = Chuhueq Marido =
Suyu Esposa = L-lune Niño = Schua
Niño = Schilen Hija = Tapi Padre =
Chuyu puto Madre ven = Tapi puto pa-
dre ven = Sacse Hame = Yo Toma =
Sacsi tina Hame fuego = Mape pegale =
Sial map Pegales = Pi map Tu pe-
gale = Che Trahe = Pijifi Pronto =
Kromi Sube = Tunepa Sube = Tana
pi Habla tu = Mam jin No sé, no
entiendo = Mi jin Si, sé, si entiendo =
Mam jin mi tan No sé hablar = Miji
mascu mam jin mi tan Yo no no
sé hablar = Cheelje Lengua = Mes
mele mi tan No puedo hablar =
Jutóc psissime Ven conmigo = Misi =
mele pi Voy contigo = Mitupel Voy =

11

Miye mis yuyun Yo soy bueno =
 Pi ipis yunun Tu eres bueno = Yacsi-
 aths yunun Aquel es bueno = Syunun
 Bueno = Ipiis Hime = Mis s-yunono
 Yo soy bueno = Sumozini Siempre =
 Koltan Come Kcuteta Entra = Psa-
 pi Padre = Pchuyw Madre = Psua
 Hijo = Chisi Hermanos = Milje Her-
 mana = Misa Abuela = Minopo A-
 buelo = Jams Tia = Lto Tio = Jenu
 Sobrinos = Kese tuya Nieto ven = Sug-
 neke Marido = Yacsitimu Esposa =
 Mas melpon taam No puedo = Achi-
 saca? ¿Porque? Chi paspa Aquel
 vomita = Pi hua mirji Tu y yo =
 Tuya sagsi Ven amigo = Rep Pron-
 to = Sagsi Amigo = Miye hua pi
 Yo y tu = Jali tann Hombre habla =
 Yu Tamonos = Yua Vete = Imagse Sol-
 Tahua Luna = Chikuil Imono Mu-
 chacho = Masew mam jin No en-
 tiendo = Ab jin? ¿Entiendes? Si mi
 jin Si, entiendo = Mas yupa No sir-
 ve = Stikele Tirale = Epsaala ichelje
 Qura es esta lengua =

- Part of the vocabulary -

Lengua del Canal de Santa
Barbara, ó sea de las misiones
de "San Luis Obispo", "La Purisima",
"Santa Cruz", y "Santa Barbara".

Caths 1 = Iscomo 2 = Masag 3 = Escu-
 mu 4 = Tipacaths 5 = Tescum 6 =
 Tismasag 7 = Malahua 8 = Esthespa 9 =
 Chiu 10 = Caths-apian 11 = Yo con
 el apian se cuenta hasta lo que uno
 quiera &c &c.

Shiojuc Cabeza = Eizpooti Pelo,
 sus = Ptu Oreja = Egzi Frente = Sicha-
 cutcuths Cejas = Soy Nariz = Estage Gos-
 Huithsta Pestaña = Siejuste Labios =
 Ezja Dientes = Ele Lengua = Uscila Mue-
 las = Sui Pescuezo = Sacsui Cervigillo =
 Nococ Espalda = Met Castillas, ó Espalda =
 Huachag Brazo = Sipuc Codo = Satinet
 Artejo de Muñeca = Ayaulis Venas =
 Agpili Nervios = Sejua Uñas = Isi-
 huetismo Police = Isihuatimichi Menique =
 Spu Mano = Stoolo Sobaco = Stecs Hom-
 bro = Inococ Espinazo = Ieo Cintura =
 Huasjoc Vacio = Sihuo Asentaderas =
 Stisge Muslo = Shapam Rodilla =
 Saajua Corva = Tocom Pantorilla =

Liko Tovillo = Pal Pie = Jelel (Plan-
 ta del pie = Lingie Tripas = Laapi
 Corazon = Stopopo Rinon = Lae Bra-
 go = Patec, o' Aglen Alma = Julis
 Sangre = Jekuas, o' Sje Hueso = Tichai
 Piel = Sus Cuero = Sljil Sebo = Smut
 Ventre = Saljil Gordo = Schau Flaco =
 Jyoni Alto (a) = Topoc Bajo = Stike-
 mame Redondo = Lecheche Aspero =
 Schornschorri Suave = Siejie, o' platlat
 Blando = Sitisiths Duro = Secpehue,
 Sohuv, Alohuo Blanco = Lunitap Negro =
 Sacstihuics Verde = Sacslulu Colorado =
 Yooli Azul = Siagthra Amarillo =
 Syutejue Morado = Egpans Bellota =
 Lapa Agalla de Roble = La Roble =
 Ne Arbol, y Fuego = Estait Sauce = ^{willow?}
 Amugu Otrs Sauce = Fomol Pino =
 Chueq Yerba, o' Lacate = Juelezuel Ala-
 mo = Sjame Mar = Jo Agua = Agket
 Aire = Sup Tierra = Akihui Alme-
 ja = Limó Pescado (en gral) Same
 Carne = Stimu Nuevo = Huisas
 Animal (en gral) = Cúgu Encino =
 Scutet Leche = Siaginas Pan = Thrum
 Abalorio = Jáha Arco = Iya, o' Aya
 Flecha. (part of vocabulary)

Lengua de los Nopthrinthes, o sea
de San Juan Bautista

Ocan Sesos = Poyuths Coronilla =
Othron Cabeza = Pilihuig Frente =
Tanatnai Sienes = Timethril Cejas =
Limelimki Pestañas = Siasia Ojos =
Thrinic Narices = Tepis Labios = Na-
huanahuai Carrillos = Siama Boca =
Tecli Dientes = ^{cot-ter} ^{Tzolumne} Tatzaths Lengua =
Calasalaths Cielo de boca = Cahuai
Muelas = Josil Garganta = Tomoimool
Labio inferior = Tarnuths Barbas =
Hahuasal Barba = ^{hamuyck} ^{Tzolumne} Kiyis Pescuezo =
Ucuths Cogote = Pung Canas = Cotas
Pelo = ^{tuorud} ^{Costano} Tue Orezas = Throcuos Agu-
zero, y Pendientes = Capsal Hombros =
Kihuis Olla de pescuezo = Petat
Brazo = Kuyosiul Codo = Sutras
Muñeca = Plmthue Mano = Pehuan
Derecha = Tachan Izquierda = Siuens
Meñique = Nomoths Police = Japál Redos
de pies, y manos = Pikil Nervio =
Pazchuiiths Venas = Jesig Uñas = Su-
tuas Artejos = Catai Espaldas =
Asial Espinazo = Jamaths Costillas =

Japaths Latigo = Jatuths Semilla = Mi-
 niths Ubra et lac = Pies Pecho = U-
 molul Estomago = Togs Tiente = Pa-
 naths Tripas = Kithreni Sobaco =
 Kejet Tacio = Throtue Ombligo = Cha-
 yal Quadrit = Sahue Cintura = Chili-
 njai Riñones = Tigs Pofes, Entranas =
 Usue Corazon = Sathraths Pies = Co-
 hui ^{wuhgy (clump)} Muslo = Thrapaspaai Yd =
 Putut Asentaderas = Lojo Tiente, o
 Panza = Jassis Pantorrillas = Oqf
 Sol, Rodilla = Cuyó, o Cuyon Tobillo,
 Sal = Huotiso Calcañar = Thraq
 Lomo = Thronut Piel = Siomuths
 Vello = Choi, Cuerpo, Poluk? = Raja
 Aliento = Jocothon Suspiro = Jogsen, o
 Jojis Alma, y Respiracion = Joyol Vida =
 Nocho Hombre = Vocoths Gente = Thripis
 Casta, Linage, Nacion, y Gente en co-
 mun; otra Gente = ^{pulumjai husband (Yocurs)} Pulumjai Hombre =
 (asi dicen las Josiminin de esta de
 Sn. Juan Bautista) Huathrajai, Moke-
 lu Hembra o Mujer = Ottor, Lohuit
 Marido = Mochi, Silii Esposa = Pop,
 Nopop Padre = Opo, Opoiths Mi pa-
 dre = Male, Noom, Ora Madre. Ma-
 leiths Mi madre = Nim nopop Ma padre =

- part of vocabulary -

Lengua de San Luis Rey —

Sepull 1 = Hue 2 = Pai 3 = Huasa 4 =
Majar 5 =

Pála Agua = Tothra Piedra =
Nupus Ojo = Champus Pestaña =
Chankimisi Cejas = Nuhuei Lengua =
Teta Idioma, Lengua = Neimel Vieja
Najamen Viejo = Nuthra Abuela =
Non jacamuis Tengo hambre = Nopno
yale Yo sé = Nacma Oye tu = Nasonca
me Codo = Nacmas Responde tu = Napno
yale metla Yo sé hablar = Nanat Color =
Nopnas N.º mayor = Nupet N.º menor =
Nuckes N.º mayor = Nupit N.º menor =
Nususaki Mi esposa = Nothrona Mi
esposa = Niaki, o' Niiski Mi esposo, o'
Marido = Necame Mi hijo = Nuluame
Mi hija = Niya Madre = Nina Padre =
Nupegu Compañero = Ano no Me voy =
Aliag Vete = Acuachin Ven tu = Ila
Come tu = Yaw Toma tu = Itac Frio =
Cuthus Lumbre = Cuthral Lumbre
con = Culaut Palo = Culanthral
Palo con = Throthra Piedra = Thro-
thral Piedra con = Egla Tierra =
Egtel Tierra con = Calag Sube tu =

Chag Llorar tu = Cuprag Sientate =
 No Yo = Om Tu = Yacu Nombre = Inu-
 gal Mujer = Teclag Canta tu = Ni-
 kun Enseñame = Mitela Hablame =
 Paai Bebe = Tou Mira = Pibat Tabaco =
 Huorrag Baja tu = Huamp Ya está =
 Nopno yale netha Yo sé hablar =
 Kuetag Levantate = Pito Ahora = Ip
 Despues = Chue Mañana = Eyeths La-
 dron = Melag Aguarda tu = Jeclag
 Canta tu = Pohekep No mas = Tapa-
 jap, ó Tapacap Se acabo = Choon
 Todo = Muigue Mucho = Huegme poco =
 Cai No = Uju Si = Nig, ó Nieyag Ha-
 me = Nin Pelo = Huap non ihale
 Ya te sé (Ya te conozco) Ternet Sol =
 Moilla Luna = Suula Estrellas = A-
 chis Tonto = Non po Yo soy = Anno
 Coyote = Sohnot Vibora = Aan Asta,
 ó Cuerno Rijat Muchacha =
 - Part of Vocabulary -

Lengua Karkin

Nithojam 1 = Othojin 2 = Capijan 3 =
 Cathrahuas 4 = Misuru 5 = Tanepos 6 =
 Kenetis 7 = Othronacantumus 8 = Salang-
 Jagthreithru 10 =

Admirado quedé oír números como en el Mutsun de San Juan Bautista, y dije: "este es el principio de la lengua de San Francisco, San José, Santa Clara, Santa Cruz, San Juan Bautista, San Carlos, y la Soledad hasta los Chalones de esta última, pero tan variada en cada misión, que parece ser en cada una distinto idioma, y no lo es en realidad como cualesq^a lo puede ver y observar." Esta lengua comprende de 45 á 50 leguas de N. á S. También el Karkin, que significa trocax, se llama Sutsunu.

Copopoths, ó Konojoths Coro-
 nilla = Tacalaths Cabeza = Uthrumuths
 Pelo = Tugtun Oejas = Oliths Frente =
 Tupten Cejas = Auinthras Pestanas =
 Gintchs Ojos = Usthes Nariz = Pugthrit
 Carrillos = Jeyekeths Barba = Jut-
 thrumuths Barbas = Huehuelethrit Boca =

Littethrit Hientes = Carsan Muelas =
 Canac Yo = Memma Tu = Nuc Aquel =
 Mannac Nosotros = Macamha Voso-
 tros = Nucarmac Aquellos = Juyunatho
 Palo = Junathramuhue Hombre = Ru-
 nathramuhue Mujer = Jahuatamus
 Esposo = Jahuaq Esposa = Jayu Ven =
 Otho Vete = Ne Si = Ammi No = Ira-
 catho Piedra = Iranti Piedra en-
 Yaacozuy Espera tu =

Nota - In tanto una rancheria
 esta mas proxima, una de otra,
 tantas mas se parecen sus voces
 las mismas en una que en otra,
 y cuanto mas distan, mas dis-
 crepan; pero el mecanismo, o la
 sintaxis siempre es el mismo.

Por esto es, que, en todas estas
 supradhas. misiones el Idioma
 es pospositiva. Suppesit. Ya
 esta. Basta.

- All of the Vocabulary less an
 Explanatory note at beginning.

Expresiones, y terminos que me dió
en la Mision de N. P. Celso Tolecse
que es de la Rancheria y Lengua de
Juichun, dia 14 de Enero de 1821
con licencia de los pp. José y Blas.

Imen 1 = Uthrin 2 = Capzan 3 =
Cathroas 4 = Misur 5 = Sacken 6 = Kene-
tis 7 = Usatis 8 = Tulan 9 = Imensgües
10 =

Moshel Cabeza = Uri Pelo = Chapasca
Coronilla = Huinathskin Pestaña =
Eyes Barba = Uthrus Barbas = Us Nariz =
Lin Ojos = Isu Mano = Tarkuas Carrillo.
Tutfer Cejas = Muehue Cuerpo = Cami-
quis Hombre = Aitaguis Mujeres = Si
Agua = Umu Mar = Ne Si = Aduo Ne =
Tur Uña = Tapos Palo = Cohuothra
Arco = Yahua Aguarda = Ne Toma =
Aiju Ven tu = Otro Vete = Sumu Ra-
me = Irec Piedra = Oyosi irectac (pos-
posicion) Pon piedra en = Mucug Ma-
rido = Yahua Esposa = Jiis ol giis Fue-
go =

Nota - Ya estas palabras son mas pare-
cidas al Mutsun de San Juan Bautis-
ta q^e las del Karkin habiendo sido todas al

principio unas mismas. Fin-

- All of the Vocabulary -

Voces que me dió en la de N. P.
 Chrispo Johnocsin dia 17 En.^o de 1821
 de la Rancheria i Idioma Saclan.

Luphi 1 = Ohuothro 2 = Tolocothro 3 =
 Oisa 4 = Supa 5 = Jesmulu 6 = Kenche-
 ke 7 = Osocasi 8 = Telchaka 9 = Usiu-
 sins 10 &c, &c.

Nota Bien = Este Idioma no tiene
 conexión con el Karkin, ni con el
Juichun, ni con los de San Juan,
 Santa Cruz, San Carlos, &c, &c. pero es
 propositivo como se vera despues.

Mojú Cabeza = Lupuliup Coronilla =
 Mené Pelo = Alaco Oejas = Tolopa
 Frente = Sinepu Cejas = Tepefula
 Pestañas = Seste Ojos = Juku Nariz =
 Kette Dientes = Ahuo Boca = Neputa Len-
 gua = Huelehueli Labios = Teyekisu
 Barba = Juyesi Barbas = Sali Hombre =
 Usuhuan Mujer = Mela Marido = Melaca
 Esposa = Kiko Agua = Sese Palo = Ta-
 huic Mar = Anacai Rio = Ju Si = Ilé
 No = Tannca Arco = Saccas Canoa =
 Epés Padre = Ette Madre = En Ven =
 Ochic Vete = Ame Name = Lanni Yo =
 Mi Tu = Inno Aquel = Maasi Nosotros =
 Mocotocon Vosotros = Inoc Aquellos =

Leguec Pon = Sagu Piedra = Leguec, of.
 Leguec Suguaní (pospos^{ta}) Pon en la
 piedra = Caniteths (pospos^{ta}) Conmigo =
 Mitheths (pospos^{ta}) Contigo = Papa Abue-
 lo = Atis Hijo = Esse Abuela = Tine Hija =
 Chochocos Nieto = Sisilise Frio = Jelac
 Calor = Osis Aguarda = Ne Toma = Hua-
 soc Monte = Ostumetac Se acaba =
 Fin =

Aquí se ve el Saclan, que me ha
 gustado mucho, mucho, y es posposi-
tivo como dije al principio. Karkin,
 y Juichun es un Idioma, el Saclan
 es otro enteramente distinto.

- All of the vocabulary -

Terminos y expresiones del Sui-
sun, de N. P. que me explico Samuel
 Capita, page en 17 de Enero de 1821.

Etie 1 = Papatia 2 = Ponoltia 3 =
 Emutia 4 = Etiesew 5 = Calapatia 7 =
 Talketia 6 = Kentielan 9 = Panamuiya
 8 = Papasen 10.

Silia gutia Negro Hombre = Silia
 ocutia Negro mujer = Chuyumi Marido.
 Chionoc Esposa = Huern Ven = Ar Vete =
 Uh Si = Ele Ne = Convi Piedra = Glei
 Pon tu = Glei convila Pon piedra
 en (posposicion) = Alei mi la Voy con-
 tigo (posposⁿ) = Huern chuti (Yd) Ven
 conmigo = Chu Yo = Mi Tu = En Aquel
 Nechu Nosotros = Mile Vosotros = Cule
 Aquellas = Yelebo Aguarda, Espera = Sa-
 luti Bien =

Comer - (Voz Infinitiva) - Ma = Yo como
 Chu mahuti = Yo comi Chu masa-
 huoti = Yo comere Chumaleina =

Jaiei enámi Voy a deponer =
 Jaiei tummi Voy a orinar = Hueti
 chu mit huimi Vengo a verte = Hueti
 chu huati Vengo a llorar = Hueti
 chu ma Vengo a comer = Neni Agua =
 Huoles Mar = Oc Palo = Sia Padre =

Na Madre = Chuumule Hijo = Yd
 Hija = Apu Abuelo = Ama Abuela =
 Fia chu Padre mio = Na chu Madre
 mia = Yunuc mi Perdoname = Puri
 Oriente = Nohui Poniente = Huori Sur =
 Huari Norte = Huere tlot bon? ^{Venir} ~~Llorar~~
 que quieres? = Huati tlot bon? Llorar que
 quieres? = Ma tlot bon? Comer que quieres? =
 Huei, Tioyuti Ya esta, se acabo =

Nota esto bien: ¿Quieres venir? ¿Quieres
 llorar? ¿Quieres comer? es decir = que;
 quieres venir? que; quieres llorar? que;
 quieres comer? Esto es cosa buena para
 que uno entienda los Idiomas en la
 California.

Sigo el Suisun precioso p^o lo facil
 p^a. escribirse, y pronunciarse como el
Saclan.

Que Cabeza = Ti Pelo = Oli Oejas =
 Tier Frente = Linkeke Cejas = Sonom
 Nariz = Tuncupui Pestañas = Tiu
 Ojos = Tiopu Carrillos = Chesieki Bar-
 ba = Lemur Labio inferior = Kol Boca =
 Tiagal Lengua = Sii Dientes = lake
 Muelas =

Acabé estas expresiones que no
 tienen iguales, ni parecidas la bonita
Saclan, ni el famoso Karkin, Juichin,

ni Rakondo (que es de la Misión cort) ni acaso el Nuimen del otro lado del puerto, del que voy a hablar, y es muy frecuente en esta de N.º. Sr. Fran^{co} de Asis y muy distinto de los tres idiomas que acabe de apuntar p^a mi gob^o, apesar de la broma o desasosiego que hoy con la gente de los Buques Rusos se ve

- Coll. of the vocabulary -

Voces, oraciones y palabras sueltas
del grande Huimen, o' Whimen, de
esta de N. P. que me dio Andres
Colopkel, page nada tonto, 17 Enero
de 1821 en mi cuartito.

Kiine 1 = Ossa 2 = Teleca 3 = Juya
4 = Kenekus 5 = Katithrac 6 = Semla-
hui 7 = Osuya 8 = Unusthas 9 = Kithris
10 =

Lihua Mar = Tumai Palo = Ric
Agua = Tais Hombre = Mulueta Negro, Ne-
gra = Anthra Esposo = Caculeis Esposa =
Huila Ven = Huoki Vete = Uo Si = Juma
No = Cani Yo = Mi Tu = Noshu Aquel =
Maccu Nosotros = Nico Vosotros = Nocu Aquellos =
Luppu Piedra = Lupputo (paspoⁿ) En
piedra = Intic cathum abes? ¿Como
te llames? = Machoas cane Hablame =
Yayumi cane Llamame =? ¿Intini ni-
thra? ¿Que es esto? Ois Viejo = Potchis
Vieja = ¿Intic cathum ona? ¿Como se
dice? = ¿Opun picha? ¿Oyes, entiendes? =
¿Ekue ne hua? ¿A donde vas? = Molu Ca-
beza = Tacalu Pelo = Alloc Oregas = Suttu
Frente = pueulas Cejas = Jue Narices =
Sutpaca Pestañas = Sut Ojos = Cunni
Carrillos = Jelhue Barba = Uthru Barbado =

Sepelac Labios = Lacum Boca = Lenlifo
 Lengua = Cut Dientes = Cutaki Muelas =
 Unak oyo mi Voy contigo = Huilas oyo
 cane Ven conmigo =

Es cosa rara. Antes yo halle una posposicion y ahora dos preposiciones.

Quien sabe si esta idioma participa de los dos modos. Yo lo dudo aunque lo leo. No hice alto entonces cuando oí esto en la de N.º P. y ahora estoy lejos.

Api Padre = Unnu Madre = Papa
 Abuelo = Janna Abuela = Ca api Mi
 padre = Ca unnu Mi madre = Make
 Ya esta, Basta =

Mas faltame un poco para concluir
 con los 4 idiomas q.º hay a lo menos
 en esta de N.º P.º. En Fran.º de Asis en
 donde falta mucha gente respecto de
 lo q.º habia el año 1809 y 1819, siendo
 Ministros el R.º P.º Fr. Ramon, y Fr Juan
 Sainz de Lucio con cuya licencia bauti-
 ze alli dia 9 Abril del '19. los sigt.ª adu-
 tas = Anastasia 1 = Agapita 2 = Felipa 3 =
 Norberta 4 = Amalia 5 = Geminiana 6 =
 Buenaventura 7 = Ysedora 8 =

Unac cunuse Voy a descargar =

Unac ochasi Voy a' orinar = Unac oken-
 thri Voy a matar = Unac yolunthri Voy a'
 comer = Cani ca yolun Yo comi = Mi
 cayolun Tu comiste = Nos cayolun Aquel
 comio = Ahuein yolun Mañana comerás =
 Ahueunthue yolun Mañana comeré = Una,
 Una, Aguarda, Aguarda = Ca ilunthrin
 mi Tengo a' verte = Calolacsini Tengo a'
 llorar = Ca yolunthri mi Tengo a' comer =
 Yolun - Voy Infinitivo - Comer =

Si fues a lo que indague en las
 fechas arriba dichas en la de N.P.
 S. S. Fran^{co} sobre Idiomas por curiosidad
 No lo hice en San José, ni en Santa
 Clara p^a evitar ciertas casillas que
 me presumia.

All of the Vocabulary

Reflexion del Ejemplo de la Unica Conjugacion del Idioma Sathruunur que me ha costado lo que no puedo ponderar y acaso aun no esta muy completa.

Pitelajine Enseñar = Modo Infinitivo (a)

Voz activa = Indicativo =

— Tiempo Presente 1 —

Sing. Yo enseño

Na pitélan

Tu enseñas

Ma pitélan

Aquel enseña

Queq pitélan (b)

Plural. Nosotros enseñamos Naan, v. Naac pitélan

Vosotros enseñais Maan, v. Maac pitélan

Aquellos enseñan Quesil, v. Quesic pitélan

Naac es dual

Maac " "

Quesic " "

} Regla Gral.

— Tiempo Presente 2 —

Sing-

Yo estoy enseñando

Na pitelájo

Tu estas

"

Ma pitelájo

Aquel esta

"

Queq pitelájo

Plural

Nosotros, id, id, id. Naan, v. Naac pitelájo v. id, id,

— Preterito Imperfecto 1 —

Yo enseñaba Na pitélan (c)

Tu enseñabas Ma pitélan

Aquel enseñaba Queq pitelam
^{plural.}
 Nosotros enseñabamos Naan, o. Naac pitelam &c id id

Preterito Perfecto 2
 Yo enseñé Na pitélaai - Huoyen
 Tu enseñaste Ma pitélaai
 Aquel enseñó Queq pitélaai
^{plural.}
 Nosotros enseñamos Naan pitelaai &c &c (2)

Preterito 3
 Yo estaba enseñando Na pitélalen - Huoyen³
 Tu estabas " Ma pitélalen
 Aquel estaba " Queq pitélalen
 Nosotros estábamos "id, id, id, id, id

Preterito 4
 Yo he, o estuve enseñando Na pitelájolen - Huoyen⁴
 Tu has, o estuviste " Ma pitelájolen
 Aquel ha, o estuvo " Queq pitelájolen
 Nosotros id id id id id

Preterito 5
 Yo estuve enseñando Na pitelájooi - Quijini⁵
 Tu estuviste " Ma pitelájooi
 Aquel estuvo " Queq pitelájooi
 Nosotros &c id id id id id


~~~~~ Preterito 6 ~~~~~

Yo enseñe Na Pitelahuayen - Najol 6  
 Tu enseñaste Ma Pitelahuayen Na pitelahuayen? 8  
 Aquel enseñó Queq Pitelahuayen así en todo el  
 Nosotros id id id id tiempo - 6

~~~~~ Preterito 7 ~~~~~

Yo habia enseñado Na Pitelájal (naai) Nahuen
 Tu " " Ma Pitelájal terminacion al 7
 Aquel " " Queq Pitelájal

~~~~~ Preterito 8 ~~~~~

Yo enseñé ya Na Pitelájalit - Jachag  
 Tu id id Ma Pitelájalit terminacion it. 8  
 Aquel id id Queq Pitelájalit  
 Nosotros id id id id id

~~~~~ Preterito 9 ~~~~~

Yo ya enseñe Na Pitelajanjine Terminacion
 Tu id, id, Ma Pitelajanjine - Janjine
 Aquel id, id, Queq Pitelajanjine
 Nosotros id id id id

~~~~~ Part of vocabulary ~~~~~

(Lathruunen) To judge from the pronouns this is a Yokuts dialect.